

汉英中国法律词汇手册

A Chinese-English Vocabulary
of Chinese Law

於兴中 於治中 · 主编



中国民主法制出版社
全国百佳图书出版单位

汉英中国法律词汇手册

A Chinese-English Vocabulary
of Chinese Law

於兴中 於治中 · 主编

中国民主法制出版社

2018年·北京

图书在版编目(CIP)数据

汉英中国法律词汇手册:汉英对照/(美)於兴中,
於治中主编. --北京:中国民主法制出版社,2018.7
ISBN 978-7-5162-1783-2

I. ①汉… II. ①於… ②於… III. ①法律—词汇—
中国—手册—汉、英 IV. ①D920.4-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 077511 号

图书出品人:刘海涛

出版统筹:乔先彪

责任编辑:乔先彪 庞从容

装帧设计:黄慧君

书名/汉英中国法律词汇手册

作者/(美)於兴中 於治中 主编

出版·发行/中国民主法制出版社

地址/北京市丰台区玉林里7号(100069)

电话/(010) 63292534 63057714(发行部) 63055259(总编室)

传真/(010) 63056975 63292520

http://www.npcpub.com

E-mail:flxs2011@163.com

经销/新华书店

开本/32 880毫米×1230毫米

印张/18 字数/600千字

版本/2018年10月第1版 2018年10月第1次印刷

印刷/北京天宇万达印刷有限公司

书号/ISBN 978-7-5162-1783-2

定价/98.00元

出版声明/版权所有,侵权必究。

(如有缺页或倒装,本社负责退换)

序 言

编写一本汉英中国法律词典的念头,早在二十多年前我在麦坚时律师事务所(Baker & McKenzie Chicago Office)工作时就已萌动。当时我的工作牵涉英汉、汉英法律文件的翻译或校译,时常会碰到一些表达上的困难,或是表达不地道,或是不够专业,或是缺少权威性,尤其是校对出自不同译者之手的翻译时,往往会碰到近似但又不甚准确的选择,令人难以确定。当时就觉得很需要一本可资参考的法律词汇手册。

二十多年过去了,随着中国经济的快速发展和中国在国际事务中的作用和地位日渐重要,国际社会对中国法律认识、了解的需求也日益增大。准确翻译中国法律和实践中的法律文件有助于国际社会,包括政治、经济、贸易等方面的组织及个人更好地了解中国的法律制度,更准确地理解和沟通各方在相关法律文件中要表达的意思,更有效率地从事与中国有关的交往和业务。

坊间现有的大多是英汉法律词典,其词条选自英美法律或现成的英语法律词典,也有几本冠名为汉英法律词典者,但词条并不是选自中国法律,而是对应于上述英汉法律词典中的词条,也就是将英美法律中的词条汉译后再还原为英语。此类词典是从事英汉法律翻译不可或缺的重要工具,但仍常常无助于中国法律词汇的英译。因此,便有了编纂本词汇手册的必要。

编者从200多部中国现行法律中选出18000多条主要词汇及其英译,涵盖主要程序法和实体法。中国法律的翻译有不同的版本,有的由不同的非官方机构,例如律师事务所或研究机构翻译,但主要的翻译机构是全国

人民代表大会常委会下的法制工作委员会。本词汇手册的英译主要选自全国人大常委会翻译和公开发行的版本。法律翻译最重要的要求是权威性。全国人大常委会是中国最高的立法机关,也是最高的法律解释机关。翻译在某种意义上来说也是一种解释。故此,全国人大常委会的翻译应该是最权威的翻译。因为受到原文结构的影响,有些翻译看上去并不是完全地道的英文,但却在一定意义上是最贴切的表达。

本词汇手册的主要对象是从事涉外中国法律实务的人员和从事中国法律研究的中外学者和学生,它也可以作为研究生和本科生法律英语教学的参考资料。因此,考虑到它的实用性,编者在选词时并不完全以专业术语为主,而是既包括了专业术语,也收入了表面上看似乎与法律无关但又常用于法律中的说法和词汇,以使它的参考价值范围更为广泛。

於兴中

2017年9月10日

伊萨卡

Forward

The idea of compiling a Chinese-to-English legal dictionary first sprouted over twenty years ago, when I was working at Baker & McKenzie's Chicago office. At that time, my work frequently required translating legal documents from Chinese into English and from English into Chinese, or proofreading such translations. This work was not very easy, as translations sometimes might be inaccurate, lack professionalism, or sounded unauthoritative. When comparing translations produced by different translators, I realized that many translated documents often approximated but rarely fully captured the meaning of the original documents. And I felt a keen need for a vocabulary handbook to reference.

Twenty years later and still no such reference book has appeared. China's economy has rapidly developed, and its place and function in international affairs have become more prominent. Accordingly, the international community—including political, economic, and trade organizations, as well as individuals—now demands more of Chinese law than ever before. Accurate translations of Chinese laws and practical legal documents would aid the international community in better understanding Chinese legal institutions, in more accurately communicating intended meanings in legal documents, and in more efficiently conducting business with China.

At present, the dictionaries available in bookshops are mostly English-to-Chinese dictionaries, with entries taken from British and American law or lifted directly from English legal dictionaries. There are also a few dictionaries styled as Chinese-to-English dictionaries, but the entries in these dictionaries are not drawn directly from Chinese law. Instead, the entries correlate with entries from the aforementioned English-to-Chinese legal dictionaries, which means these dictionaries take Chinese translations of English-language British and American legal concepts

and translate those translations back into the original English. These Chinese-to-English dictionaries may be indispensable tools for professional legal translators, but such dictionaries nevertheless have little to do with Chinese legal terms. For this reason, compiling this vocabulary handbook remains essential.

From about two-hundred current Chinese laws, we have selected over eighteen-thousand major lexical items and their English translations, covering the essentials of procedural law and substantive law. Many translations of Chinese laws exist, including some from unofficial organizations such as law firms or research groups. But the Standing Committee of the National People's Congress of the People's Republic of China (NPC Standing Committee) publishes official translations of legal documents through its Law Committee. Most of the English translations in this vocabulary handbook are taken from the translations published by the NPC Standing Committee. Above all else, a legal translation must be authoritative. The NPC Standing Committee is China's highest legislative organ, as well as China's highest organ of legal interpretation. In a certain sense, translation is a type of interpretation, too. So the NPC Standing Committee's translations should be the most authoritative. Because of the influence of the original text's structure, some of the English translations are not perfectly authentic. But some authenticity must be sacrificed to attain ideal precision of meaning.

This vocabulary handbook is chiefly designed for attorneys engaged in international practice, as well as scholars and students researching Chinese law. This handbook is also suitable as a reference material for graduate and undergraduate students studying legal English. For this reason, out of consideration for this handbook's practicality, we have not relied exclusively on legal jargon. Instead, we have included both technical legal terms and terms which on their face do not appear to be technical legal terms but which are widely used in legal practice. In this way, we have sought to extend the range of this handbook's reference value.

Xingzhong Yu
September 10, 2017
Ithaca

凡 例

1 收词

- 1.1 词条从现行法律中选出,加方头括号(【】)标明。
- 1.2 所收词条共涉及 200 多部中国法律。

2 注音

2.1 所收词条均用汉语拼音字母注音,按照汉语拼音方案规定和使用习惯。

2.2 词条汉语拼音字母拼写形式参照汉语拼音正词法委员会制定的《汉语拼音正词法基本规则》拼写的规定。以《现代汉语词典》(第 7 版)(商务印书馆 2016 年出版)注音为准。

2.3 词条注音以词为书写单位进行连写,成语和熟语按习惯分写。例如:【案件】ànjiàn;【博物馆】bówùguǎn;【百分之百的准备金】bǎifēnzhībǎi de zhǔnbèijīn;【德才兼备】décai-jiānbèi。

2.4 以“a,o,e”开头的音节连接在其他音节后面的时候,如果音节的界限发生混淆,用隔音符号(’)隔开。例如:【罢免案】bàmiǎn’ àn;【金额】jīn’ é。

2.5 轻声不标调号,但用空格隔开。例如:【不设区的市】bùshèqū de shì。

2.6 地名、人名等专名首字母大写。例如:【**宪法尊严**】Xiànfǎ zūnyán.

3 编排

3.1 以汉语拼音首字母顺序排列词条。按首字母音序、声调,或者笔画顺序排序。多字条目首字相同的按第二字音序及笔画排列,依次类推。

3.2 为便于读者统览全书的收词情况、便于检索,编列全书总音序索引备查。

3.3 每个词条的内容包括汉语词条、拼音注音和英语释义。同一词条有两个或两个以上英语释义时,用斜线“/”隔开。释义中可替换或补充前面的词或词组,用圆括号“()”表示。如:

【**案外人**】ànwàirén **person who is not involved in the case / outsider.**

【**犯法**】fàn fǎ **violate (break) the law.**

【**押解**】yājiě **send (a criminal or captive) under escort.**

3.4 个别字同音不同或调不同的词放在一起,注明读音,如:

【**为住所**】wéi zhùsuǒ **as one's domicile**

【**为地方**】wéi dìfāng **for the locality**

3.5 词首冠词省略。

汉语拼音音节表

Chinese Pinyin Syllables Table

A	gou gu gua guai guan	N	shuan shuang shui
a ai an ang ao	guang gui gun guo	n na nai nan nang	shun shuo si song sou
B	H	nao ne nei nen neng	su suan sui sun suo
ba bai ban bang bao	ha hai han hang hao	ng ni nia nian niang	T
bei ben beng bi bian	he hei hen heng hm	niao nie nin ning niu	ta tai tan tang tao te
biao bie bin bing bo bu	hng hong hou hu hua	nong nou nu nǚ nuan	teng ti tian tiao tie
C	huai huan huang hui	nue nuo	ting tong tou tu tuan
ca cai can cang cao	hun huo	O	tui tun tuo
ce cen ceng cha chai	J	o ou	W
chan chang chao che	ji jia jian jiang jiao	P	wa wai wan wang wei
chen cheng chi chong	jie jin jing jiong jiu ju	pa pai pan pang pao	wen weng wo wu
chou chu chua chuai	juan jue jun	pei pen peng pi pian	X
chuan chuang chui	K	piao pie pin ping po	xǐ xia xian xiang xiao
chun chuo ci cong	ka kai kan kang kao	pou pu	xie xin xing xiong xiu
cou cu cuan cui	ke kei ken keng kong	Q	xu xuan xue xun
cun cuo	kou ku kua kuai kuan	qi qia qian qiang	Y
D	kuang kui kun kuo	qiao qie qin qing	ya yan yang yao ye yi
da dai dan dang dao	L	qiong qiu qu quan	yin yo yong you yu
de dei den deng di	la lai lan lang lao le	que qun	yuan yue yun
dia dian diao die	lei leng li lia lian	R	Z
ding diu dong dou du	liang liao lie lin ling	ran rang rao re ren	za zai zan zang zao ze
duan dui dun duo	liu lo long lou lu lǚ	reng ri rong rou ru	zei zen zeng zha zhai
E	luan lue lun luo	ruan rui run ruo	zhan zhang zhao zhe
e ei en eng er	M	S	zhei zhen zheng zhi
F	m ma mai man mang	sa sai san sang sao se	zhong zhou zhu zhua
fa fan fang fei fen	mao me mei men	sen seng sha shai	zhuai zhuan zhuang
feng fo fou fu	meng mi mian miao	shan shang shao she	zhui zhun zhuo zi
G	mie min ming miu mo	shei shen sheng shi	zong zou zu zuan zui
ga gai gan gang gao	mou mu	shou shu shua shuai	zuo zuo
ge gei gen geng gong			

音序索引表

Phonetic Sequence Index

A	颁 6	bī	秉 25
ài	搬 6	比 19	bìng
爱 1	bàn	笔 19	并 25
ān	办 6	bì	病 25
安 1	半 7	必 19	bō
àn	伴 7	毕 20	拨 25
岸 4	bāng	闭 20	剥 25
按 4	帮 7	庇 20	bó
案 4	bǎng	弊 20	驳 25
暗 5	绑 7	壁 20	bó
ào	bāo	避 20	博 26
澳 5	包 7	biān	bó
B	báo	边 20	薄 26
bā	薄 7	编 20	bǔ
扒 5	保 7	biǎn	补 26
bǎ	bào	贬 21	哺 27
把 6	报 13	biàn	捕 27
靶 6	bào	变 21	bù
bà	暴 14	便 23	不 27
罢 6	爆 15	辨 23	布 34
霸 6	bèi	辩 23	部 34
bǎi	备 15	biāo	C
百 6	背 15	标 23	cái
摆 6	被 15	biǎo	材 35
bài	běn	表 24	财 35
败 6	本 18	bīn	裁 36
bān	bēng	濒 24	cǎi
班 6	崩 19	bīng	采 37
	bī	bǐng	cān
	逼 19	丙 25	参 38

餐 39
cán
残 39
cāng
仓 40
cáng
藏 40
cāo
操 40
cǎo
草 40
cè
测 41
céng
层 42
曾 42
chā
差 42
chá
查 42
chāi
拆 43
chān
掺 43
chǎn
产 43
铲 44
cháng
长 44
常 45
偿 45
chǎng
厂 45
场 45
chàng
畅 45

chāo
抄 45
超 45
chē
车 46
chè
撤 47
chén
沉 47
陈 48
chēng
称 48
chéng
成 48
诚 49
承 49
城 52
乘 53
程 53
惩 53
chī
吃 53
chí
驰 53
迟 53
持 53
chǐ
尺 54
chì
赤 54
chōng
冲 54
充 54
chóng
重 54
chōu
抽 55

chóu
筹 56
酬 56
chū
出 56
初 59
chú
除 59
chǔ
储 60
处 60
chù
处 61
畜 61
触 62
chuān
穿 62
chuán
传 62
船 63
chuàn
串 64
chuàng
创 64
chūn
春 65
chuō
戳 65
chuò
辍 65
cí
慈 65
辞 65
cì
次 65
刺 65

cóng
从 65
cù
促 66
cuàn
篡 67
cuī
催 67
cūn
村 67
cún
存 67
cuō
磋 68
cuò
错 68
D
dā
搭 68
dá
达 68
答 68
dǎ
打 69
dà
大 69
dāi
呆 70
dài
代 70
带 72
贷 72
待 72
怠 72
逮 72

戴 72
dān
单 72
担 73
耽 74
dàn
弹 74
淡 74
dāng
当 74
dàng
档 76
dǎo
导 76
倒 76
dào
到 76
盗 76
道 77
dé
得 78
德 78
dēng
登 78
děng
等 78
dèng
邓 78
dī
低 78
dí
敌 79
dǐ
抵 79
底 80
dì
地 80

帝 83
递 83
第 83
缔 83
diān
颠 84
diǎn
典 84
diàn
电 84
玷 85
垫 85
diāo
刁 85
diào
吊 85
调 86
掉 86
dīng
丁 86
dǐng
顶 86
dìng
订 87
定 87
dǒng
董 88
dòng
动 88
冻 90
dòu
逗 90
dū
督 90
dú
毒 90

独 91
渎 92
dǔ
堵 92
赌 92
dù
杜 92
duǎn
短 92
duàn
断 92
dūi
堆 92
duì
对 92
兑 95
duō
多 95
dūn
蹲 96
E
é
额 96
è
恶 96
遏 96
èr
二 96
F
fā
发 96
fá
罚 99
fǎ
法 99

fān
翻 104
fán
繁 104
fǎn
反 104
返 105
fàn
犯 105
范 106
贩 106
fāng
方 106
fáng
防 107
妨 109
房 109
fǎng
仿 109
fàng
放 109
fēi
飞 111
非 111
fěi
诽 116
匪 116
fèi
废 116
费 117
fēn
分 117
fén
焚 119
fěn
粉 119

fèn
份 119
奋 119
fēng
丰 119
风 119
封 120
峰 121
蜂 121
fǒu
否 121
fū
夫 121
敷 121
fú
伏 121
扶 121
服 121
俘 122
浮 122
符 122
福 123
fǔ
抚 123
辅 123
腐 123
fù
父 123
付 124
负 124
妇 125
附 125
赴 126
复 126
副 127
富 127

赋 127

G

gāi
该 127
gǎi
改 127
gài
盖 128
概 128
gān
干 128
杆 128
泔 128
赶 129
感 129
gǎng
岗 129
港 129
gāo
高 129
gǎo
稿 130
gào
告 130
gē
搁 130
gé
革 130
格 131
隔 131
gè
个 131
各 132
gěi
给 133

gēn

根 133
跟 134
gēng
更 134
耕 134
gōng
工 134
公 136
功 142
供 142
gòng
共 143
供 144
gōu
勾 145
沟 145
gòu
构 145
购 145
gū
估 145
孤 145
gǔ
古 145
股 145
骨 146
鼓 146
gù
固 146
故 147
顾 148
雇 148
guà
挂 148
guǎi
拐 148

guān

关 148
官 149
guǎn
馆 149
管 149
guàn
贯 150
惯 150
灌 150
guāng
光 150
guǎng
广 150
guī
归 151
规 151
guì
贵 152
guó
国 152
guò
过 161
H
hǎi
海 162
hán
含 164
函 165
涵 165
hǎn
罕 165
hàn
汉 165
háng
行 165

航 165
hǎo
好 166
hào
号 166
耗 166
hé
合 166
和 170
河 170
核 171
hēi
黑 172
héng
衡 172
hōng
哄 172
hóng
弘 172
红 172
宏 172
洪 172
hòng
哄 172
hòu
后 172
候 172
hù
互 173
户 174
护 174
huá
华 174
huà
化 174
划 174

画 174
huái
怀 174
淮 174
huán
还 174
环 174
huǎn
缓 176
huàn
换 176
患 176
huāng
荒 176
huáng
黄 176
huǎng
谎 176
huī
恢 176
徽 177
huí
回 177
洄 177
huǐ
悔 177
毁 177
huì
汇 177
会 178
贿 178
hūn
婚 178
hùn
混 179
huó
活 179

huǒ
火 179
huò
货 179
获 180
豁 180
J
jī
机 180
积 181
基 181
缉 183
稽 184
激 184
羁 184
jí
及 184
吉 184
级 184
即 184
极 185
急 185
疾 185
集 185
jǐ
给 186
jì
计 186
记 187
纪 187
技 188
系 189
季 189
既 189
继 189

寄 190
jiā
加 190
家 191
嘉 192
夹 192
jiǎ
甲 192
假 192
jià
价 192
驾 193
架 193
jiān
尖 193
奸 193
坚 193
艰 193
监 193
兼 196
jiǎn
拣 196
减 196
检 197
简 199
jiàn
见 199
间 199
建 200
健 201
践 202
鉴 202
jiāng
将 202
僵 202
jiǎng
奖 202

jiàng
降 202
jiāo
交 203
jiǎo
矫 205
饺 205
缴 205
jiào
较 205
教 205
jiē
阶 207
接 207
揭 208
街 208
jié
节 208
劫 209
洁 209
结 209
截 210
jiě
解 210
jiè
介 211
戒 212
届 212
界 212
借 212
jīn
金 213
津 213
jǐn
尽 213
(jìn)
尽 213

jǐn
紧 214
谨 214
jìn
近 214
进 214
晋 216
禁 216
jīng
经 217
精 221
jǐng
井 221
景 222
警 222
jìng
径 222
净 222
竞 222
敬 223
境 223
镜 223
jiū
纠 223
究 223
揪 223
jiǔ
九 223
酒 224
jiù
旧 224
救 224
就 225
jū
居 226
拘 226

jú
局 227
jǔ
举 227
jù
巨 228
拒 228
具 229
剧 230
聚 230
juān
捐 230
juàn
圈 231
jué
决 231
绝 231
jūn
军 231
均 233
菌 233
jùn
竣 233
K
kāi
开 233
kān
刊 235
看 235
勘 235
kān
砍 235
kāng
康 235
kàng
抗 236

kǎo
考 236
kào
靠 236
kē
科 236
kě
可 239
kè
克 239
刻 239
客 240
恪 240
课 240
kēng
坑 240
kōng
空 240
kǒng
恐 240
kòng
空 241
控 241
kǒu
口 241
kòu
扣 242
kū
枯 242
kù
库 242
酷 242
kuā
夸 242
kuā
垮 242

kuà
跨 242
kuài
会 243
快 243
kuān
宽 243
kuǎn
款 243
kuàng
旷 243
矿 243
kuī
亏 244
kǔn
捆 244
kùn
困 244
kuò
扩 244
L
lā
拉 244
lái
来 244
lán
拦 245
làn
滥 245
làng
浪 245
láo
劳 245
lǎo
老 247

lè
勒 248
léi
雷 248
lěi
累 248
lèi
类 248
lěng
冷 248
lí
离 248
lǐ
礼 248
理 248
lì
力 249
立 249
历 250
厉 250
利 250
例 251
隶 251
lián
连 251
联 252
廉 253
liàn
链 253
liáng
良 253
粮 253
liǎng
两 253
liàng
量 253

liǎo
了 254
liè
列 254
劣 254
烈 254
猎 254
裂 254
lín
邻 254
林 254
临 255
líng
灵 256
凌 256
líng
领 256
líng
另 257
liú
流 257
留 258
硫 258
lóng
聋 258
隆 258
lǒng
垄 258
lòu
漏 258
lú
炉 258
lù
陆 258
录 258
路 259

露 259
lǚ
旅 259
屡 259
履 259
lù
律 261
绿 261
luàn
乱 261
lún
伦 261
轮 261
lùn
论 261
luǒ
裸 261
luò
落 261
M
má
麻 262
mái
埋 262
mǎi
买 262
mài
卖 262
mán
瞒 262
mǎn
满 262
màn
慢 263
máng
盲 263